

**KOTAVA Tela Tamefa Golerava**

*Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org*

**Martin Luther**

**KEVIDURA ICDE  
DRIACAFI ROTI  
(95 tcilk)**

Alkakrent  
(1519)

Kalkotavaks : Angela Wagner (2008)

*Martin Luther  
Les « 95 thèses »  
(Disputatio pro declaratione virtutis indulgentiarum)  
Essai religieux  
(1519)*

*Traduction : Angela Wagner (2008)*

| Disputatio pro declaratione virtutis indulgentiarum<br>95 theses, Martinus Luther, 31 octobris 1519   | Les 95 thèses de Martin Luther, publiées le 31 octobre 1519  | 95 tcilik ke Martin Luther, sanegayan ba 31/10/1519  |
|---|--|--|
| <p>Amore et studio elucidande veritatis hec subscripta disputabuntur Wittenberge, Presidente R. P. Martino Luthther, Artium et S. Theologie Magistro eiusdemque ibidem lectore Ordinario. Quare petit, ut qui non possunt verbis presentes nobiscum disceptare agant id literis absentes. In nomine domini nostri Hiesu Christi. Amen.</p> <p><b>Theses :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dominus et magister noster Iesus Christus dicendo 'Penitentiam agite etc.' omnem vitam fidelium penitentiam esse voluit.</li> <li>2. Quod verbum de penitentia sacramentali (id est confessionis et satisfactionis, que sacerdotum ministerio celebratur) non potest intelligi.</li> <li>3. Non tamen solam intendit interiorem, immo interior nulla est, nisi foris operetur varias carnis mortificationes.</li> <li>4. Manet itaque pena, donec manet odium sui (id est penitentia vera intus), scilicet usque ad introitum regni celorum.</li> <li>5. Papa non vult nec potest ullas penas remittere preter eas, quas arbitrio vel suo vel canonum imposuit.</li> <li>6. Papa non potest remittere ullam culpam nisi declarando, et approbando remissam a deo Aut certe remittendo casus reservatos sibi, quibus contemptis culpa prorsus remaneret.</li> <li>7. Nulli prorsus remittit deus culpam, quin simul eum subiiciat humiliatum in omnibus sacerdoti suo vicario.</li> <li>8. Canones penitentiales solum viventibus sunt impositi nihilque morituris secundum eosdem debet imponi.</li> <li>9. Inde bene nobis facit spiritussanctus in papa excipiendo in suis decretis semper articulum mortis et necessitatis.</li> <li>10. Indocte et male faciunt sacerdotes ii, qui morituris penitentias canonicas in purgatorium reservant.</li> <li>11. Zizania illa de mutanda pena Canonica in penam purgatorii videntur certe dormientibus episcopis seminata.</li> <li>12. Olim pene canonice non post, sed ante absolutionem imponebantur tanquam tentamenta vere contritionis.</li> <li>13. Morituri per mortem omnia solvunt et legibus canonum mortui iam sunt, habentes iure earum relaxationem.</li> <li>14. Imperfecta sanitas seu charitas morituri necessario secum fert magnum timorem, tantoque maiorem, quanto minor fuerit ipsa.</li> <li>15. Hic timor et horror satis est se solo (ut</li> </ol> | <p><b>Préambule :</b></p> <p>Par amour pour la vérité et dans le but de la préciser, les thèses suivantes seront soutenues à Wittenberg, sous la présidence du Révérend Père Martin LUTHER, ermite augustin, maître es Arts, docteur et lecteur de la Sainte Théologie. Celui-ci prie ceux qui, étant absents, ne pourraient discuter avec lui, de vouloir bien le faire par lettres. Au nom de notre Seigneur Jésus-Christ. Amen.</p> <p><b>Thèses :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. En disant : Faites pénitence, notre Maître et Seigneur Jésus-Christ a voulu que la vie entière des fidèles fût une pénitence.</li> <li>2. Cette parole ne peut pas s'entendre du sacrement de la pénitence, tel qu'il est administré par le prêtre, c'est à dire de la confession et de la satisfaction.</li> <li>3. Toutefois elle ne signifie pas non plus la seule pénitence intérieure ; celle-ci est nulle, si elle ne produit pas au dehors toutes sortes de mortifications de la chair.</li> <li>4. C'est pourquoi la peine dure aussi longtemps que dure la haine de soi-même, la vraie pénitence intérieure, c'est à dire jusqu'à l'entrée dans le royaume des cieux.</li> <li>5. Le pape ne veut et ne peut remettre d'autres peines que celles qu'il a imposées lui-même de sa propre autorité ou par l'autorité des canons.</li> <li>6. Le pape ne peut remettre aucune peine autrement qu'en déclarant et en confirmant que Dieu l'a remise ; à moins qu'il ne s'agisse des cas à lui réservés. Celui qui méprise son pouvoir dans ces cas particuliers reste dans son péché.</li> <li>7. Dieu ne remet la culpabilité à personne sans l'humilier, l'abaisser devant un prêtre, son représentant.</li> <li>8. Les canons pénitentiels ne s'appliquent qu'aux vivants ; et d'après eux, rien ne doit être imposé aux morts.</li> <li>9. Voilà pourquoi le pape agit selon le Saint-Esprit en exceptant toujours dans ses décrets l'article de la mort et celui de la nécessité.</li> <li>10. Les prêtres qui, à l'article de la mort, réservent pour le Purgatoire les canons pénitentiels, agissent mal et d'une façon inintelligente.</li> <li>11. La transformation des peines canoniques en peines du Purgatoire est une ivraie semée certainement pendant que les évêques dormaient.</li> <li>12. Jadis les peines canoniques étaient imposées non après, mais avant l'absolution, comme une épreuve de la véritable contrition.</li> <li>13. La mort délie de tout ; les mourants sont déjà morts aux lois canoniques, et celles-ci ne les atteignent plus.</li> </ol> | <p><b>Abdipulviks :</b></p> <p>Ta renara va ageltuca is tuelimara va bata, batyon tcilik koe Wittenberg zo tcilkatad, yoltoe taneatira ke Martin Luther Poran Partik, augustinus veemaf antorik, yanbadobkirik, tavesik is belisik va Tumtafa Alkopa. Battel va yontel gracatas num doon me rokeyaksetes bliker da sin twon askitid. Yoltoe Iesus Christus minaf felilik. Tir.</p> <p><b>Tcilkeem :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kalison : Dulkotec !, Iesus Christus minaf Felilik al kuraniil da kotrafa blira ke sagik tir dulkotera.</li> <li>2. Bata pulva me rosugdalar va tubaerdara va dulkotera inde in gan partik zo skur, trabe movera is rwavera.</li> <li>3. Soe dere me sugdalar va antafa koefa dulkotera ; bata tir meka ede va jontika cotkranavurinda diveon me warzer.</li> <li>4. Batdume pursara lidam bogara va int jjaar, ageltafa koefa dulkotera, trabe kali koara va keltgazaxo.</li> <li>5. Papik va pursara ara dam tana koaykayana gan intafa rictula ok lovarictula me djumarevlar ise rotarevlar.</li> <li>6. Papik va pursara rotarevlar anton dakteson is gruyeson da Lorik al arevlar ; vaxede tana inafa balikenaca tir. Tan vligus va inafi roti icde man pilkovaf tod koe troba zavzar.</li> <li>7. Lorik va kontan meplukeson is metuomason kabdue intaf kaatoesik partik me faler.</li> <li>8. Dulkoterloveem pu blisik anton zo rorewar ; ise sedme in mecoba pu awalkik zo gokoaykar.</li> <li>9. Batdume papik kare Tumtaswava tegir kotviele divzawason va teliz icde awalk is teliz icde adruca koe yoni intafi kexi.</li> <li>10. Partik, levi awalkera, balikes va dulkoterloveem mu Karlexo, tegijir ise linular volgruf.</li> <li>11. Artazukara va lovapursara ton karlexopursara tir rata faytaweyena viele tujradik kenibeyer.</li> <li>12. Lekeon abdi vols radimi falera lovapursara zo koaykayar, wetce posara va enafa ireglia.</li> <li>13. Awalkera va kotcoba divgluyar ; sedme loveem awalkesik tir awalkeyes nume mea tir rozomen.</li> <li>14. Mekotrafa lorbuca ik mekotunafa renara va mokivarapa pu awalkesik vrebom nasbad. Lolopinafa renara num lologijafa crakera.</li> <li>15. Bata crakera, bata vudera, luke yonara pursara, ta da va pursara ke Karlexo tadler, ixam tir uma, kire va kultuca ke volpokolera tel loon vanar.</li> </ol> |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>alia taceam) facere penam purgatorii, cum sit proximus desperationis horri.</p> <p>16. Videntur infernus, purgatorium, celum differre, sicut desperatio, prope desperatio, securitas differunt.</p> <p>17. Necessarium videtur animabus in purgatorio sicut minni horrorem ita augeri charitatem.</p> <p>18. Nec probatum videtur ullis aut rationibus aut scripturis, quod sint extra statum meriti seu augende charitatis.</p> <p>19. Nec hoc probatum esse videtur, quod sint de sua beatitudine certe et secure, saltem omnes, licet nos certissimi simus.</p> <p>20. Igitur papa per remissionem plenariam omnium penarum non simpliciter omnium intelligit, sed a seipso tantummodo impositarum.</p> <p>21. Errant itaque indulgentiarum predicatorum ii, qui dicunt per pape indulgentias hominem ab omni pena solvi et salvari.</p> <p>22. Quin nullam remittit animabus in purgatorio, quam in hac vita debuissent secundum Canones solvere.</p> <p>23. Si remissio ulla omnium omnino penarum potest alicui dari, certum est eam non nisi perfectissimis, i.e. paucissimis, dari.</p> <p>24. Falli ob id necesse est maiorem partem populi per indifferentem illam et magnificam pene solute promissionem.</p> <p>25. Qualem potestatem habet papa in purgatorium generaliter, talem habet quilibet Episcopus et Curatus in sua diocesi et parochia specialiter.</p> <p>26. Optime facit papa, quod non potestate clavis (quam nullam habet) sed per modum suffragii dat animabus remissionem.</p> <p>27. Hominem predicant, qui statim ut iactus nummus in cistam tinnierit evolare dicunt animam.</p> <p>28. Certum est, nummo in cistam tinniente augeri questum et avariciam posse: suffragium autem ecclesie est in arbitrio dei solius.</p> <p>29. Quis scit, si omnes anime in purgatorio velint redimi, sicut de s. Severino et Paschali factum narratur.</p> <p>30. Nullus securus est de veritate sue contritionis, multominus de consecutione plenarie remissionis.</p> <p>31. Quam rarus est vere penitens, tam rarus est vere indulgentias redimens, i. e. rarissimus.</p> <p>32. Damnabuntur in eternum cum suis magistris, qui per literas veniarum securos sese credunt de sua salute.</p> <p>33. Cavendi sunt nimis, qui dicunt venias illas Pape donum esse illud dei inestimabile, quo reconciliatur homo deo.</p> <p>34. Gratie enim ille veniales tantum respiciunt penas satisfactionis sacramentalis ab homine constitutas.</p> | <p>14. Une piété incomplète, un amour imparfait donnent nécessairement une grande crainte au mourant. Plus l'amour est petit, plus grande est la terreur.</p> <p>15. Cette crainte, cette épouvante suffit déjà, sans parler des autres peines, à constituer la peine du Purgatoire, car elle approche le plus de l'horreur du désespoir.</p> <p>16. Il semble qu'entre l'Enfer, le Purgatoire et le Ciel il y ait la même différence qu'entre le désespoir, le quasi-désespoir et la sécurité.</p> <p>17. Il semble que chez les âmes du Purgatoire l'Amour doit grandir à mesure que l'horreur diminue.</p> <p>18. Il ne paraît pas qu'on puisse prouver par des raisons, ou par les Ecritures que les âmes du Purgatoire soient hors d'état de rien mériter ou de croître dans la charité.</p> <p>19. Il n'est pas prouvé non plus que toutes les âmes du Purgatoire soient parfaitement assurées de leur béatitude, bien que nous-mêmes nous en ayons une entière assurance.</p> <p>20. Donc, par la rémission plénière de toutes les peines, le Pape n'entend parler que de celles qu'il a imposées lui-même, et non pas toutes les peines en général.</p> <p>21. C'est pourquoi les prédicateurs des Indulgences se trompent quand ils disent que les indulgences du Pape délivrent l'homme de toutes les peines et le sauvent.</p> <p>22. Car le Pape ne saurait remettre aux âmes du Purgatoire d'autres peines que celles qu'elles auraient dû souffrir dans cette vie en vertu des canons.</p> <p>23. Si la remise entière de toutes les peines peut jamais être accordée, ce ne saurait être qu'en faveur des plus parfaits, c'est-à-dire du plus petit nombre.</p> <p>24. Ainsi cette magnifique et universelle promesse de la rémission de toutes les peines accordées à tous sans distinction, trompe nécessairement la majeure partie du peuple.</p> <p>25. Le même pouvoir que le Pape peut avoir, en général, sur le Purgatoire, chaque évêque le possède en particulier dans son diocèse, chaque pasteur dans sa paroisse.</p> <p>26. Le Pape fait très bien de ne pas donner aux âmes le pardon en vertu du pouvoir des clefs qu'il n'a pas, mais de le donner par le mode de suffrage.</p> <p>27. Ils prêchent des inventions humaines, ceux qui prétendent qu'aussitôt que l'argent résonne dans leur caisse, l'âme s'envole du Purgatoire.</p> <p>28. Ce qui est certain, c'est qu'aussitôt que l'argent résonne, l'avarice et la rapacité grandissent. Quant au suffrage de l'Eglise, il dépend uniquement de la bonne volonté de Dieu.</p> <p>29. Qui sait si toutes les âmes du Purgatoire désirent être délivrées, témoin ce qu'on rapporte de Saint Séverin et de Saint Paul Pascal.</p> <p>30. Nul n'est certain de la vérité de sa</p> | <p>16. Nuvelar da wale Kusto is Karlexo is Fuda batcoba tir lidamidafa dam wale volpokolera is mepokolera is musuca.</p> <p>17. Nuvelar da dene gloga ke Karlexo tulongjawera ke Rena lidam tulopinawera ke kultuca gotid.</p> <p>18. Me nuvelar da kan kona lazava ok Sutekseem me rowazdet da gloga ke Karlexo va batcoba me roriwer oke koe sodegura grulaumar.</p> <p>19. Dere tir mewazdeyena da kota gloga ke Karlexo tir lanapafa gu tierduca beka min miv en tit lanaf.</p> <p>20. Kle, pulvison va varafa arevlara va kota pursara, papik va miv koaykayana pursara vols beta pursara anton gildar.</p> <p>21. Batdume abdikalistik va Driaca coewer viele kalir da driaca ke Papik bas kota pursara va ayik tunuyar nume giwar.</p> <p>22. Kire Papik pu gloga ke Karlexo va pursara duxayana, remi bata blira kare loveem, anton gruparevlar.</p> <p>23. Ede kotrafa arevlara va kota pursara meviele zo rogetcar, antafa arevlara mu yon lokotunaf ayik, trabe leote, zo roskur.</p> <p>24. Batinde bata cuisafa is tamefa abdiplekura va arevlara va kota pursara mewaltrakuson zilyina pu kottan, va sanelok vrebton coer.</p> <p>25. Milafi roti jadion rodini gan Papik icde Karlexo, kot tujradik koe intafo tujradaxo is kot partik koe intafo partaxo pilkovon digid.</p> <p>26. Papik askinhir meixeson nope roti ke medigina marna vols kan dastruberacave.</p> <p>27. Tan espus da erba koe inaf yult mamar mali da gloga va Karlexo tidar, va ayafa redura tujder.</p> <p>28. Lanafa tir viele erba mamar, totciduca is fliwuca tulongjawed. Luxeon gorara ke Uja va seroluca ke Lorik anton rupter.</p> <p>29. Toktan gruper ede kota gloga ke Karlexo zo djutunuyar : ton vrutaks, coba munestena icde Severinus Tumtik is Paulus Pascalis Tumtik.</p> <p>30. Metan tir lanaf gu ageltuca ke intafa ireglia ; ware leon gu kotrafa arevlara.</p> <p>31. Trasira va kontan lustes va ageltafa driaca tir liriafa dam trasira va endulkotes kontan.</p> <p>32. Battan trakus da driacatwa va giwara ravaladar, do bantan taves va batcoba parmon zo nayatar.</p> <p>33. Va tan kalis da driaceem ke Papik tir droiskaf zil ke Lorik tuke dan ayik va in zo tunobar, kalobrat !</p> <p>34. Kire mana dozilira va driaca icde pursara, kizeyena gan ayik, va tubaerdarafa keldaskira anton zo rorewar.</p> <p>35. Tan taves va meolegana dulkotera ta dimlusterava va gloga ke Karlexo ok seotara va movurafizud, va kevkristevaca tujder.</p> <p>36. Kot enireglies kristevik va kotrafa</p> |
|---|---|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>35. Non christiana predicant, qui docent, quod redempturis animas vel confessionalia non sit necessaria contritio.</p> <p>36. Quilibet christianus vere compunctus habet remissionem plenariam a pena et culpa etiam sine literis veniarum sibi debitam.</p> <p>37. Quilibet versus christianus, sive vivus sive mortuus, habet participationem omnium bonorum Christi et Ecclesie etiam sine literis veniarum a deo sibi datam.</p> <p>38. Remissio tamen et participatio Pape nullo modo est contemnenda, quia (ut dixi) est declaratio remissionis divine.</p> <p>39. Difficillimum est etiam doctissimis Theologis simul extollere veniarum largitatem et contritionis veritatem coram populo.</p> <p>40. Contritionis veritas penas querit et amat, Veniarum autem largitas relaxat et odisse facit, saltem occasione.</p> <p>41. Caute sunt venie apostolice predicande, ne populus false intelligat eas preferri ceteris bonis operibus charitatis.</p> <p>42. Docendi sunt christiani, quod Pape mens non est, redemptionem veniarum ulla ex parte comparandam esse operibus misericordie.</p> <p>43. Docendi sunt christiani, quod dans pauperi aut mutuans egenti melius facit quam si venias redimeret.</p> <p>44. Quia per opus charitatis crescit charitas et fit homo melior, sed per venias non fit melior sed tantummodo a pena liberior.</p> <p>45. Docendi sunt christiani, quod, qui videt egenum et neglecto eo dat pro veniis, non indulgentias Pape sed indignationem dei sibi vendicat.</p> <p>46. Docendi sunt christiani, quod nisi superfluis abundant necessaria tenentur domui sue retinere et nequaquam propter venias effundere.</p> <p>47. Docendi sunt christiani, quod redemptio veniarum est libera, non precepta.</p> <p>48. Docendi sunt christiani, quod Papa sicut magis eget ita magis optat in veniis dandis pro se devotam orationem quam promptam pecuniam.</p> <p>49. Docendi sunt christiani, quod venie Pape sunt utiles, si non in eas confidant, Sed nocentissime, si timorem dei per eas amittant.</p> <p>50. Docendi sunt christiani, quod si Papa nosset exactiones venialium predicatorum, mallet Basilicam s. Petri in cineres ire quam edificari cute, carne et ossibus ovium suarum.</p> <p>51. Docendi sunt christiani, quod Papa sicut debet ita vellet, etiam vendita (si opus sit) Basilicam s. Petri, de suis pecuniis dare illis, a quorum plurimis quidam concionatores veniarum pecuniam eliciunt.</p> <p>52. Vana est fiducia salutis per literas</p> | <p>contrition ; encore moins peut-on l'être de l'entière rémission.</p> <p>31. Il est aussi rare de trouver un homme qui achète une vraie indulgence qu'un homme vraiment pénitent.</p> <p>32. Ils seront éternellement damnés avec ceux qui les enseignent, ceux qui pensent que des lettres d'indulgences leur assurent le salut.</p> <p>33. On ne saurait trop se garder de ces hommes qui disent que les indulgences du Pape sont le don inestimable de Dieu par lequel l'homme est réconcilié avec lui.</p> <p>34. Car ces grâces des indulgences ne s'appliquent qu'aux peines de la satisfaction sacramentelle établies par les hommes.</p> <p>35. Ils prêchent une doctrine antichrétienne ceux qui enseignent que pour le rachat des âmes du Purgatoire ou pour obtenir un billet de confession, la contrition n'est pas nécessaire.</p> <p>36. Tout chrétien vraiment contrit a droit à la rémission entière de la peine et du péché, même sans lettre d'indulgences.</p> <p>37. Tout vrai chrétien, vivant ou mort, participe à tous les biens de Christ et de l'Eglise, par la grâce de Dieu, et sans lettres d'indulgences.</p> <p>38. Néanmoins il ne faut pas mépriser la grâce que le Pape dispense ; car elle est, comme je l'ai dit, une déclaration du pardon de Dieu.</p> <p>39. C'est une chose extraordinairement difficile, même pour les plus habiles théologiens, d'exalter en même temps devant le peuple la puissance des indulgences et la nécessité de la contrition.</p> <p>40. La vraie contrition recherche et aime les peines ; l'indulgence, par sa largeur, en débarrasse, et à l'occasion, les fait haïr.</p> <p>41. Il faut prêcher avec prudence les indulgences du Pape, afin que le peuple ne vienne pas à s'imaginer qu'elles sont préférables aux bonnes œuvres de la charité.</p> <p>42. Il faut enseigner aux chrétiens que dans l'intention du Pape, l'achat des indulgences ne saurait être comparé en aucune manière aux œuvres de miséricorde.</p> <p>43. Il faut enseigner aux chrétiens que celui qui donne aux pauvres ou prête aux nécessiteux fait mieux que s'il achetait des indulgences.</p> <p>44. Car par l'exercice même de la charité, la charité grandit et l'homme devient meilleur. Les indulgences au contraire n'améliorent pas ; elles ne font qu'affranchir de la peine.</p> <p>45. Il faut enseigner aux chrétiens que celui qui voyant son prochain dans l'indigence, le délaisse pour acheter des indulgences, ne s'achète pas l'indulgence du Pape mais l'indignation de Dieu.</p> <p>46. Il faut enseigner aux chrétiens qu'à moins d'avoir des richesses superflues, leur devoir est d'appliquer ce qu'ils ont aux besoins de leur maison plutôt que de le prodiguer à l'achat des indulgences.</p> | <p>arevlara va pursara is troba rokar, dace a driacatwa.</p> <p>37. Kot kristevanhik, awalkeyes ok blis, tuke Lorik a driacatwa va kota kiewega ke Christus is Uja paker.</p> <p>38. Soe kava ke Papik vol zo govligur ; kire, inde al kalí, batcoba tir dakteks va ixera ke Lorik.</p> <p>39. Ilamsiskera va driacafi roti kabdu sane lidam gruyera va adrafa dulkotera tid voldrikapaca, dace gan tel lodeksaf alkopik.</p> <p>40. Ageltafa dulkotera va pursara sokaneyar ise sokalbar ; driaca, yoke intafa abrotcuca, vaon sogrikter ise konakviele tuboganar.</p> <p>41. Papafa driaca tranodon zo gotujder enide sane sopron me gestir da mancoba tir lokiewafa dam sodeganhara.</p> <p>42. Coba da koe xialara ke Papik lustera va driaca do segayerinda meinde zo rodolunher, pu kristevik zo gotaver.</p> <p>43. Coba da tan zilis pu wawik ik beitas pu copik lokiewon tegir dam ede va driaca luster, pu kristevik zo gotaver.</p> <p>44. Kire kan sodegara, sodegara tulogijawer nume ayik tulokiewawer. Kevoke driaca tulekiewar ; bas pursara anton tunuyar.</p> <p>45. Coba da, tan, wison va vuranaf berik iskedar kire va driaca luster, va driuca ke Papik vols exukera ke Lorik me luster, pu kristevik zo gotaver.</p> <p>46. Coba da goni tir favera va digikseem ta mona lodam lustera va driaca, rade slekafa kulaca, pu kristevik zo gotaver.</p> <p>47. Coba da lustera va driaca tir nuyaca vols vrebaca, pu kristevik zo gotaver.</p> <p>48. Coba da Papik olegas va blikera lodam erba, walzilison va erba va yona zardafa blikera lodam erba erur, pu kristevik zo gotaver.</p> <p>49. Coba da driaca ke Papik tir kiewafa tode in va int me odiar volse tir awalkepapafa tode in va kivara va Lorik goldeon drasur, pu kristevik zo gotaver.</p> <p>50. Coba da ede Papik va yona lonjera ke yon driacatujdesik co-gruper, acum co-abdualbar da Sanctus Pietrus abala zo kalvilar lodame kan cot is fortey is niskeem ke yon inaf namulol zo kolnar, pu kristevik zo gotaver.</p> <p>51. Coba da Papik, gonisagaf, va kotrafa intafa kiewega co-walzilir ike va Sanctus Pietrus Uja co-doler tode batcoba co-tiyir adrafa, pu kristevik zo gotaver.</p> <p>52. Odiara va giwara va int pu driaca tir korcafa, kore papaf ramisavik ok miv Papik va intafa gloga co-koed.</p> <p>53. Tid volnik ke Christus is Papik malpous va tujdera va pulva ke Lorik koe ara uja golde tujdera va driaca.</p> <p>54. Unera va ugallok ta tujdera va driaca lodam daktera va Pulva ke Lorik koe fanha tir lutsagara va bata Pulva.</p> <p>55. Trakura ke Papik denon gotir : ede tanoya biota iku poraca iku fipta zo co-vanzilir, bam Evangelil kan decemoya biota iku</p> |
|---|--|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>veniarum, etiam si Commissarius, immo Papa ipse suam animam pro illis impigneraret.</p> <p>53. Hostes Christi et Pape sunt ii, qui propter venias predicandas verbum dei in aliis ecclesiis penitus silere iubent.</p> <p>54. Iniuria fit verbo dei, dum in eodem sermone equale vel longius tempus impenditur veniis quam illi.</p> <p>55. Mens Pape necessario est, quod, si venie (quod minimum est) una campana, unis pompis et ceremoniis celebrantur, Euangelium (quod maximum est) centum campanis, centum pompis, centum ceremoniis predicetur.</p> <p>56. Thesauri ecclesie, unde Pape dat indulgentias, neque satis nominati sunt neque cogniti apud populum Christi.</p> <p>57. Temporales certe non esse patet, quod non tam facile eos profundunt, sed tantummodo colligunt multi concionatorum.</p> <p>58. Nec sunt merita Christi et sanctorum, quia hec semper sine Papa operantur gratiam hominis interioris et crucem, mortem infernumque exterioris.</p> <p>59. Thesaurus ecclesie s. Laurentius dixit esse pauperes ecclesie, sed locutus est usu vocabuli suo tempore.</p> <p>60. Sine temeritate dicimus claves ecclesie (merito Christi donatas) esse thesaurum istum.</p> <p>61. Clarum est enim, quod ad remissionem penarum et casuum sola sufficit potestas Pape.</p> <p>62. Verus thesaurus ecclesie est sacrosanctum euangelium glorie et gratie dei.</p> <p>63. Hic autem est merito odiosissimus, quia ex primis facit novissimos.</p> <p>64. Thesaurus autem indulgentiarum merito est gratissimus, quia ex novissimis facit primos.</p> <p>65. Igitur thesauri Euangelici rhetia sunt, quibus olim piscabantur viros divitiarum.</p> <p>66. Thesauri indulgentiarum rhetia sunt, quibus nunc piscantur divitias virorum.</p> <p>67. Indulgentie, quas concionatores vociferantur maximas gratias, intelliguntur vere tales quoad questum promovendum.</p> <p>68. Sunt tamen re vera minime ad gratiam dei et crucis pietatem comparate.</p> <p>69. Tenentur Episcopi et Curati veniarum apostolicarum Commissarios cum omni reverentia admittere.</p> <p>70. Sed magis tenentur omnibus oculis intendere, omnibus auribus advertere, ne pro commissione Pape sua illi somnia predicent.</p> <p>71. Contra veniarum apostolicarum veritatem qui loquitur, sit ille anathema et maledictus.</p> <p>72. Qui vero, contra libidinem ac licentiam verborum Concionatoris veniarum curam</p> | <p>47. Il faut enseigner aux chrétiens que l'achat des indulgences est une chose libre, non commandée.</p> <p>48. Il faut enseigner aux chrétiens que le Pape ayant plus besoin de prières que d'argent demande, en distribuant ses indulgences plutôt de ferventes prières que de l'argent.</p> <p>49. Il faut enseigner aux chrétiens que les indulgences du Pape sont bonnes s'ils ne s'y confient pas, mais des plus funestes, si par elles, ils perdent la crainte de Dieu.</p> <p>50. Il faut enseigner aux chrétiens que si le Pape connaissait les exactions des prédicateurs d'indulgences, il préférerait voir la basilique de Saint-Pierre réduite en cendres plutôt qu'édifiée avec la chair, le sang, les os de ses brebis.</p> <p>51. Il faut enseigner aux chrétiens que le Pape, fidèle à son devoir, distribuerait tout son bien et vendrait au besoin l'Eglise de Saint-Pierre pour la plupart de ceux auxquels certains prédicateurs d'indulgences enlèvent leur argent.</p> <p>52. Il est chimérique de se confier aux indulgences pour le salut, quand même le commissaire du Pape ou le Pape lui-même y mettraient leur âme en gage.</p> <p>53. Ce sont des ennemis de Christ et du Pape, ceux qui à cause de la prédication des indulgences interdisent dans les autres églises la prédication de la parole de Dieu.</p> <p>54. C'est faire injure à la Parole de Dieu que d'employer dans un sermon autant et même plus de temps à prêcher les indulgences qu'à annoncer cette Parole.</p> <p>55. Voici quelle doit être nécessairement la pensée du Pape ; si l'on accorde aux indulgences qui sont moindres, une cloche, un honneur, une cérémonie, il faut célébrer l'Evangile qui est plus grand, avec cent cloches, cent honneurs, cent cérémonies.</p> <p>56. Les trésors de l'Eglise, d'où le Pape tire ses indulgences, ne sont ni suffisamment définis, ni assez connus du peuple chrétien.</p> <p>57. Ces trésors ne sont certes pas des biens temporels ; car loin de distribuer des biens temporels, les prédicateurs des indulgences en amassent plutôt.</p> <p>58. Ce ne sont pas non plus les mérites de Christ et des saints ; car ceux-ci, sans le Pape, mettent la grâce dans l'homme intérieur, et la croix, la mort et l'enfer dans l'homme intérieur.</p> <p>59. Saint Laurent a dit que les trésors de l'Eglise sont ses pauvres. En cela il a parlé le langage de son époque.</p> <p>60. Nous disons sans témérité que ces trésors, ce sont les clefs données à l'Eglise par les mérites du Christ.</p> <p>61. Il est clair en effet que pour la remise des peines et des cas réservés, le pouvoir du Pape est insuffisant.</p> <p>62. Le véritable trésor de l'Eglise, c'est le très-saint Evangile de la gloire et de la grâce de Dieu.</p> <p>63. Mais ce trésor est avec raison un objet</p> | <p>poraca iku ipta zo co-kotgruper.</p> <p>56. Ujajwa lizu Papik va yona intafa driaca impar, zo tetensud ise gan kristevikeem zo grupensed.</p> <p>57. Bata jwa medenon tid ugaca ; kire tujdesik va driaca va ugaca flavad lodame volson anamzolid.</p> <p>58. Dere me tid riwetcaca ke Christus is yon tumtik ; kire sin, luke Papik, va kava is gamda is awalk is kusto koe koef ayik rundad.</p> <p>59. Laurentius Tumtik al kalir da ujajwa tid intaf wawikeem. Batinde kan avot ke intafe sare al pulvir.</p> <p>60. Min rulokiskon kalit da bata jwa tid marna ziliyina pu Uja gan riwetceem ke Christus.</p> <p>61. Keskeon denafa da arevlara va pursara is balikenaca, roti ke Papik tir dik.</p> <p>62. Ageltafa ujajwa tir tumtapaf Evangil dem aliuca is kava ke Lorik.</p> <p>63. Voxe bata jwa gwenon tir bogaks kire goldeon taneik vanpir ironokik.</p> <p>64. Driacajwa gwenon zo aneyar ; kire tukeon ironokik vanpir taneik.</p> <p>65. Jwa ke Evangil tid dona kan dana lekeon kulafamapaf ayik zo onayad.</p> <p>66. Driacajwa tid dona kan dana kulaca ke ayik dure zo onad.</p> <p>67. Driaca, ke dana tujdesik va yona riwetcaca sisker ise ilamsisker, va guntap did da erbazilidud.</p> <p>68. Dolunheson do kava ke Lorik is lorbuca ke gamda, kava zilina gan driaca tid kimtafa.</p> <p>69. Goni ke tujradik is partik tir tarkafa dostera va ramisavik va grekafa driaca.</p> <p>70. Vexe inafi goni loon tir itafenkura is oblakafenkura enide sin va intafa klokara ika dirgura ke Papik me tujded.</p> <p>71. Zo rotapstar tan pulvis kev ageltuca ke grekafa driaca !</p> <p>72. Volse zo kumzilir tan dwis va gruspenuca is yona okridaca ke driacatujdesik.</p> <p>73. Milinde Papik va tan kafas va intafa driaca malhon muneltar,</p> <p>74. Va tan kafas va tumtafa sodegara is ageltuca, yontason va morojura va driaca, tolke loon djumuneltar.</p> <p>75. Ilamsiskera va driaca ke Papik loeke espuson da in va ayik co-boeyes, merotisa, va gadikyka ke Lorik co-divgluyar, tir yokara.</p> <p>76. Volson esput da , icde gunuca, driaca va tela lopinafa trobama me rotarevlar.</p> <p>77. Kalira da Pietrus Tumtik, ede in dure tiyar papik, va logijafa kava me co-gruzilir, tir lamtara va Pietrus Tumtik is Papik.</p> <p>78. Volson kalit da in ok bet papik va yona lodontinafa kava digir, tulon : va Evangil ik ceakaceem ik fraskeragruta ikz- (sedme 1 Co XII).</p> <p>79. Kalira da gamda dem papafa leca va</p> |
|--|---|---|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>agit, sit ille benedictus.</p> <p>73. Sicut Papa iuste fulminat eos, qui in fraudem negocii veniarum quacunqu arte machinantur,</p> <p>74. Multomagnis fulminare intendit eos, qui per veniarum pretextum in fraudem sancte charitatis et veritatis machinantur.</p> <p>75. Opinari venias papales tantas esse, ut solveve possint hominem, etiam si quis per impossibile dei genitricem violasset, Est insanire.</p> <p>76. Dicimus contra, quod venie papales nec minimum venialium peccatorum tollere possint quo ad culpam.</p> <p>77. Quod dicitur, nec si s. Petrus modo Papa esset maiores gratias donare posset, est blasphemia in sanctum Petrum et Papam.</p> <p>78. Dicimus contra, quod etiam iste et quilibet papa maiores habet, scilicet Euangelium, virtutes, gratias, curationum &amp;c. ut Co. XII.</p> <p>79. Dicere, Crucem armis papalibus insigniter erectam cruci Christi equivalere, blasphemia est.</p> <p>80. Rationem reddent Episcopi, Curati et Theologi, Qui tales sermones in populum licere sinunt.</p> <p>81. Facit hec licentiosa veniarum predicatio, ut nec reverentiam Pape facile sit etiam doctis viris redimere a calumniis aut certe argutis questionibus laicorum.</p> <p>82. Scilicet. Cur Papa non evacuat purgatorium propter sanctissimam charitatem et summam animarum necessitatem ut causam omnium iustissimam, Si infinitas animas redimit propter pecuniam funestissimam ad structuram Basilice ut causam levissimam?</p> <p>83. Item. Cur permanent exequie et anniversaria defunctorum et non reddit aut recipi permittit beneficia pro illis instituta, cum iam sit iniuria pro redemptis orare?</p> <p>84. Item. Que illa nova pietas Dei et Pape, quod impio et inimico propter pecuniam concedunt animam piam et amicam dei redimere, Et tamen propter necessitatem ipsius met pie et dilecte anime non redimunt eam gratuita charitate?</p> <p>85. Item. Cur Canones penitentiales re ipsa et non usu iam diu in semet abrogati et mortui adhuc tamen pecuniis redimuntur per concessionem indulgentiarum tanquam vivacissimi?</p> <p>86. Item. Cur Papa, cuius opes hodie sunt opulentissimis Crassis crassiores, non de suis pecuniis magis quam pauperum fidelium struit unam tantummodo Basilicam sancti Petri?</p> <p>87. Item. Quid remittit aut participat Papa iis, qui per contritionem perfectam ius habent plenarie remissionis et participationis?</p> <p>88. Item. Quid adderetur ecclesie boni maioris, Si Papa, sicut semel facit, ita centies in die cuilibet fidelium has remissiones et participationes tribueret?</p> | <p>de haine car par lui les premiers deviennent les derniers.</p> <p>64. Le trésor des indulgences est avec raison recherché ; car par lui les derniers deviennent les premiers.</p> <p>65. Les trésors de l'Evangile sont des filets au moyen desquels on pêche jadis des hommes adonnés aux richesses.</p> <p>66. Les trésors des indulgences sont des filets avec lesquels on pêche maintenant les richesses des hommes.</p> <p>67. Les indulgences dont les prédicateurs vantent et exaltent les mérites ont le très grand mérite de rapporter de l'argent.</p> <p>68. Les grâces qu'elles donnent sont misérables si on les compare à la grâce de Dieu et à la piété de la croix.</p> <p>69. Le devoir des évêques et des pasteurs est d'admettre avec respect les commissaires des indulgences apostoliques.</p> <p>70. Mais c'est bien plus encore leur devoir d'ouvrir leurs yeux et leurs oreilles, pour que ceux-ci ne rêchent pas leurs rêves à la place des ordres du Pape.</p> <p>71. Maudit soit celui qui parle contre la vérité des indulgences apostoliques.</p> <p>72. Mais béni soit celui qui s'inquiète de la licence et des paroles impudentes des prédicateurs d'indulgences.</p> <p>73. De même que le Pape excommunie justement ceux qui machinent contre ses indulgences,</p> <p>74. Il entend à plus forte raison excommunier ceux qui, sous prétexte de défendre les indulgences, machinent contre la sainte charité et contre la vérité.</p> <p>75. C'est du délire que d'exalter les indulgences du Pape jusqu'à prétendre qu'elles délieraient un homme qui, par impossible, aurait violé la mère de Dieu.</p> <p>76. Nous prétendons au contraire que, pour ce qui est de la coulpe, les indulgences ne peuvent pas même remettre le moindre des péchés véniels.</p> <p>77. Dire que Saint Pierre, s'il était Pape de nos jours, ne saurait donner des grâces plus grandes, c'est blasphémer contre Saint Pierre et contre le Pape.</p> <p>78. Nous disons au contraire que lui ou n'importe quel pape possède des grâces plus hautes, savoir : l'Evangile, les vertus, le don des guérisons, etc...(d'après 1 Cor. 12).</p> <p>79. Dire que la croix ornée des armes du Pape égale la croix du Christ, c'est un blasphème.</p> <p>80. Les évêques, les pasteurs, les théologiens qui laissent prononcer de telles paroles devant le peuple en rendront compte.</p> <p>81. Cette prédication imprudente des indulgences rend bien difficile aux hommes même les plus doctes, de défendre l'honneur du Pape contre les calomnies ou même contre les questions insidieuses des laïques.</p> <p>82. Pourquoi, disent-ils, pourquoi le Pape</p> | <p>gamda ke Christus miltar, tir lamtara.</p> <p>80. Tujradik is partik is alkopik, iskes da kabdue sane manyona pulva zo tiyad, zo fabutud.</p> <p>81. Bata voltranodafa tujdera va driaca tuvoldrikapar da ayik, dace kurmapaf, va poruca ke Papik kev emodara is dere arlafa bibera ke suptik djurojud.</p> <p>82. Tokdume, sin kalid, tokdume Papik va kota gloga ke Karlexo, yoke tela lomalhafa danda, tumton sodegason, forendason va inafa mejera, tanon me tunuyar, solve da va jontiktan yoke barlipapafa danda ok volbagaliafa erba ok ta vevedura va intafa abala gronon tunuyar ?</p> <p>83. Tokdume isker da yone zane isu ilanuk ke awalkik lapted ? Tokdume va yon viley muon kizeyen me dimzilir ike me nover da sin zo dimplekud, larde goblikera mu dimlustenik tir memalhafa ?</p> <p>84. Ise dere : toka tir bata warzafa tumtaca ke Lorik is Papik ? da, ika erba, sin va roti ta tunuyara va lorbafa gloga renana gan Lorik pu mefolisik il volnik zilid volse va bata lorbafa is renana gloga forendason va mejera is renon is faston me djutunuyad ?</p> <p>85. Ise dere : tokdume rokapudojayana is awalktenuweyesa dulkotalova tir erbon ok kan driaca rokalustena milinde wan co-tir drumkafa ?</p> <p>86. Ise dere : tokdume Papik kan intafa erba lodam erba ke wawaf sagik va Pietrus Tumtik abala me kolnar ? Larde inafa kuluca tir logijafa dam tela ke tel losivakaf ayik.</p> <p>87. Arcoba : tokdume Papik va troba arevlar oke askir da tan, ixam seotayas va varafa arevlara is kotrafa pakera va batyona kava, va inafa kavara gopaker ?</p> <p>88. Arcoba dere : kas logijaf gunt ke Uja me co-tir ede Papik va yona intafa driaca decemon vielon is pu kot sagik lodam tanon is pu kon co-anamzilir ?</p> <p>89. Batdume ede kan driaca Papik va glogagiwara lodam erba aneyar, tokdume va driacatwa inton lekeon zilyiina tutinar , larde mana tir lirirafa ?</p> <p>90. Tizafa djugruidera va batyona potcafa dusiva ke suptik, ute soptera kan rekeranha, tir konedira va Uja is Papik pu volnikafa kipera ise tir tuvolkalara va kristevik.</p> <p>91. Kevoke, ede driaca sedme swava is peztaka ke Papik zo co-tujdeyer, dulzera kev kotbata kevbenura co-tir drikafa ; mana kevbenura dace me zo co-askiyr.</p> <p>92. Kle griawir kot katcilik kalis pu sane ke Christus : « Dili, dili » voxe dili me tir !</p> <p>93. Volson tir drumbaf katcilik kalis pu sane ke Christus : « Gamda, gamda » nume gamda me tir !</p> <p>94. Kristevik zo gokoldar ta da lagar da rem puida is awalk is kusto va intaf Christus okilik radimear.</p> <p>95. Ise da kaiki jontika keldonara va kelt koar lodame moe musuca ke rolafi dili va int tilder.</p> |
|---|---|---|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>89. Ex quo Papa salutem querit animarum per venias magis quam pecunias, Cur suspendit literas et venias iam olim concessas, cum sint eque efficaces?</p> <p>90. Hec scrupulosissima laicorum argumenta sola potestate compescere nec reddita ratione diluere, Est ecclesiam et Papam hostibus ridendos exponere et infelices christianos facere.</p> <p>91. Si ergo venie secundum spiritum et mentem Pape predicarentur, facile illa omnia solverentur, immo non essent.</p> <p>92. Valeant itaque omnes illi prophete, qui dicunt populo Christi 'Pax pax,' et non est pax.</p> <p>93. Bene agant omnes illi prophete, qui dicunt populo Christi 'Crux crux,' et non est crux.</p> <p>94. Exhortandi sunt Christiani, ut caput suum Christum per penas, mortes infernosque sequi studeant,</p> <p>95. Ac sic magis per multas tribulationes intrare celum quam per securitatem pacis confidant.</p> | <p>ne délivrent-ils pas d'un seul coup toutes les âmes du Purgatoire, pour les plus justes des motifs, par sainte charité, par compassion pour leurs souffrances, tandis qu'il en délivre à l'infini pour le motif le plus futile, pour un argent indigne, pour la construction de sa basilique ?</p> <p>83. Pourquoi laisse-t-il subsister les services et les anniversaires des morts ? Pourquoi ne rend-il pas ou ne permet-il pas qu'on reprenne les fondations établies en leur faveur, puisqu'il n'est pas juste de prier pour les rachetés.</p> <p>84. Et encore : quelle est cette nouvelle sainteté de Dieu et du Pape que, pour de l'argent, ils donnent à un impie, à un ennemi le pouvoir de délivrer une âme pieuse et aimée de Dieu, tandis qu'ils refusent de délivrer cette âme pieuse et aimée, par compassion pour ses souffrances, par amour et gratuitement ?</p> <p>85. Et encore : pourquoi les canons pénitentiels abrogés de droit et éteints par la mort se rachètent-ils encore pour de l'argent, par la vente d'une indulgence, comme s'ils étaient encore en vigueur ?</p> <p>86. Et encore : pourquoi le Pape n'édifie-t-il pas la basilique de Saint-Pierre de ses propres deniers, plutôt qu'avec l'argent des pauvres fidèles, puisque ses richesses sont aujourd'hui plus grandes que celles de l'homme le plus opulent ?</p> <p>87. Encore : pourquoi le Pape remet-il les péchés ou rend-il participants de sa grâce ceux qui par une contrition parfaite ont déjà obtenu une rémission plénière et la complète participation à ces grâces ?</p> <p>88. Encore : ne serait-il pas d'un plus grand avantage pour l'Eglise, si le Pape, au lieu de distribuer une seule fois ses indulgences et ses grâces, les distribuait cent fois par jour et à tout fidèle ?</p> <p>89. C'est pourquoi si par les indulgences le Pape cherche plus le salut des âmes que de l'argent, pourquoi suspend-il les lettres d'indulgences qu'il a données autrefois, puisque celles-ci ont même efficacité ?</p> <p>90. Vouloir soumettre par la violence ces arguments captieux des laïques, au lieu de les réfuter par de bonnes raisons, c'est exposer l'Eglise et le Pape à la risée des ennemis et c'est rendre les chrétiens malheureux.</p> <p>91. Si, par contre, on avait prêché les indulgences selon l'esprit et le sentiment du Pape, il serait facile de répondre à toutes ces objections ; elles n'auraient pas même été faites.</p> <p>92. Qu'ils disparaissent donc tous, ces prophètes qui disent au peuple de Christ : « Paix, paix » et il n'y a pas de paix !</p> <p>93. Bienvenus au contraire les prophètes qui disent au peuple de Christ : « Croix, croix » et il n'y a pas de croix !</p> <p>94. Il faut exhorter les chrétiens à s'appliquer à suivre Christ leur chef à travers les peines, la mort et l'enfer.</p> <p>95. Et à entrer au ciel par beaucoup de tribulations plutôt que de se reposer sur la sécurité d'une fausse paix.</p> |  |
|--|--|--|